

Mała Małpka wpada na coś wielkiego.  
- AŁA! - krzyczy.

BUWiii



- Dzień dobry, Mała Małpko - mówi Stoń,  
- styszałem cię już z daleka.  
Cóż takiego się wydarzało?  
- Yyy... - odpowiada Mała Małpka, - yyy...  
- Możesz powiedzieć mi na ucho  
- zachęca ją przyjaźnie Stoń.  
I Mała Małpka tak właśnie robi.  
- Oooo - mówi zaskoczony Stoń.  
Muszę to zobaczyć!  
Wskakuj na mój grzbięt,  
zabiorę cię do domu.



Wydarzyło się coś niezwykłego  
i Mała Małpka bardzo chce wszystkim o  
tym opowiedzieć.

Bładym światem, całkiem sama,  
wyrusza do Wielkiego Lasu.  
Coraz bardziej oddala się od domu,  
bo nikt nie chce jej wysłuchać.

A może jest jednak inaczej?  
I co się właściwie stało?

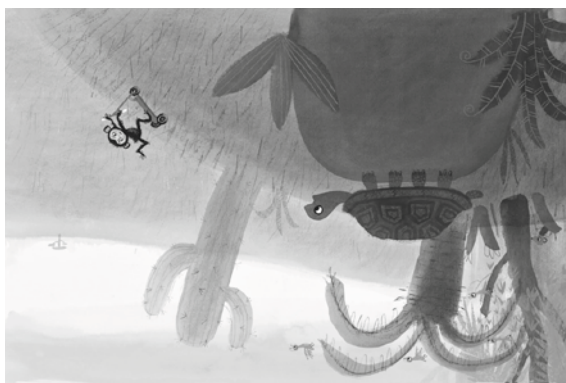
  
De Nationale  
Voorleesdagen  
2026

21 januari t/m 1 februari



TŁUMACZENIE OBRAZKOWEJ KSIĄŻKI ROKU 2026

„A tak się cieszyłam”, myśli Mała Matka.  
 „Czy naprawdę nikt nie chce przez chwilę mnie  
 posłuchać?”  
 Rusza pędem na swojej hulajnodze.  
 - Jedziesz o wiele za szybko, Mała Matko!  
 - wota Zótw.  
 - UWAZAJ!!!



I tak, bezpieczna na stonowym grzbiecie,  
 Mała Matka wraca do Matniego Drzewa.  
 To kawał drogi!  
 - TAMI  
 TAMI  
 TAMI -  
 wota Mała Matka, kiedy są już prawie na  
 miejscu.



Deze Poolse vertaling is verschenen tijdens De Nationale Voorleesdagen 2026 en hoort bij het Prentenboek van het Jaar: *Kleine Aap*.

De oorspronkelijke editie van dit boek is verschenen bij Hoogland & Van Klaveren.

De Nationale Voorleesdagen is een project van Stichting Lezen, uitgevoerd door Stichting CPNB.

Deze uitgave wordt mogelijk gemaakt door een bijdrage vanuit het leesbevorderingsprogramma BoekStart, Stichting Lezen en het Nederlands Letterenfonds.



21 januari t/m 1 februari

Niniejsze tłumaczenie opublikowano w ramach Narodowych Dni Głośnego Czytania 2026 roku.

Obrazkową Książkę Roku można wypożyczyć w bibliotekach lub nabyć w księgarniach. Dostępne jest również jej tańsze wydanie w mini formacie.

© 2024 tekst en illustraties: Mies van Hout

© 2025 vertaling: Ewa Dynarowicz

Vormgeving: Moker Ontwerp

**Daj, daj, daj!**

Rembėben *czytamy te* książki dla ciebie i mnie.

*Daj, daj, daj*, twój śmiech, mój śmiech!  
 Czytamy, bo to fajne jest.  
 Chodź, chodź, chodź tu szybko,  
 bo szukam cię cały dzień i noc.

*Złap się za swe uszy*,  
 bo czytam z mojej duszy.  
 I podnieś w górę ręce!  
 Ja skaczę i się kręcę.  
 Patrz, jak szczęśliwy jestem, jestem, jestem..

*Daj, daj, daj*, twój śmiech, mój śmiech!  
 Czytamy, bo to fajne jest.  
 Chodź, chodź, chodź tu szybko,  
 bo szukam cię cały dzień i noc.

de Bibliotheek op school

Luister naar het liedje in 10 verschillende talen op boekstart.nl

Trip Westendorp

BoekStart

© Tekst en muziek: Erik van Os en Bill van Lierhout. Illustraties: © Pipp Westendorp. Illustration

Zeskakuje na ziemię i biegnie przodem.  
 - Ejże, Mała Małpka! - woła do niej z drzewa  
 Małpia Mama. - Gdzie ty się podziewałaś?  
 Nie wolno ci samej zapuszczać się do Wielkiego  
 Lasu. Pełno tam groźnych zwierząt!  
 - SŁONIU, PATRZ, TUTAJ! - woła Mała Małpka.



- Hej, papugi, nigdy nie zgadniecie, co mam! -  
 woła Mała Małpka.  
 - Nie zgadniecie!  
 - NIE ZGADNIECIE,  
 NIE ZGADNIECIE!  
 - powtarzają papugi jedna przez drugą.  
 Ich krzyk odbija się echem w dolinie.  
 „Nie, to nie”,  
 myśli Mała Małpka ze złością.



### Śpiewać każdy może!

Podobnie jak głośne czytanie, również śpiewanie z dzieckiem lub wnukiem jest nie tylko przyjemne, ale i bardzo wartościowe!

Czy wiesz, że istnieje specjalna piosenka o czytaniu na głos, przetłumaczona aż na 11 języków? Nosi tytuł *De Voorleestrom*. Możesz ją znaleźć na Spotify, YouTubie, albo na stronie [www.boekstart.nl/samen-lezen/liedjes-zingen/de-voorleestrom](http://www.boekstart.nl/samen-lezen/liedjes-zingen/de-voorleestrom).



[www.boekstart.nl/samen-lezen/liedjes-zingen/de-voorleestrom](http://www.boekstart.nl/samen-lezen/liedjes-zingen/de-voorleestrom)

MIES VAN HOUT

# MAŁA MAŁPKA

po polsku



- Cześć, krokodylu - woła Mała Matka.  
- Jestem taka szczęśliwa.  
Mam coś najpiękniejszego na świecie.  
- Naprawdę? - pyta chytrze Krokodyl.  
- To pojeżdż tu i mi pokaz.  
„Jeszcze czego”, myśli Mała Matka.  
I po gąszczach przeskakuje przez rzekę.



Kiedy jest już przy Matpiej Mamie, odwraca się.  
- Ooo! - mówi mile zaskoczona.  
Z radości skacze w górę i w dół.  
- PATRZCIE! PATRZCIE! PATRZCIE wszyscy! - woła z dumą. - Dziś w nocy urodził mi się braciszki!



### Wielojęzyczne nagrania książek czytanych na głos

Na stronie internetowej Jeugdbibliotheek znajdziesz wiele nagrań książek czytanych na głos w marokańskiej i syryjskiej odmianie języka arabskiego, a także po polsku, angielsku, hiszpańsku i turecku. Powstały one z myślą o dzieciach dorastających w rodzinach wielojęzycznych.

Aby z nich skorzystać, możesz zalogować się na stronie za pomocą swojej karty biblioteczej. Członkostwo w bibliotece jest bezpłatne dla wszystkich dzieci poniżej 18. roku życia.



[www.jeugdbibliotheek.nl/  
meertalige-voorleesfilmpjes](http://www.jeugdbibliotheek.nl/meertalige-voorleesfilmpjes)



- Cześć, Sowo - woła Mała Małpka. - Wiesz co? Wiesz co? Wiesz co? Wiesz co? Wiesz co?  
 Sposzona Sowa upomina: - Znowu bawisz się sama w Wielkim Lesie, Mała Małpka.  
 Gdzie jest Małpia Mama?  
 Powinna lepiej cię pilnować!  
 - TO CI NIE POWIEM! - odkrzykuje Mała Małpka.



### Książki obrazkowe w różnych językach

Czy wiesz, że możesz posłuchać opowieści o Małej Małpce w wielu językach?

Na stronie internetowej *Prentenboeken in alle talen* wolontariusze czytają książki dla dzieci w różnych językach. Zeskanuj kod i posłuchaj *Małej Małpki* w wybranym przez siebie języku!

*Prentenboeken in alle talen* to inicjatywa organizacji *De VoorleesExpress*.



[www.prentenboekeninalletalen.nl](http://www.prentenboekeninalletalen.nl)



Na skraju Wielkiego Lasu panuje cisza.  
 Jest jeszcze bardzo wczesnie rano.

Oto nadjeżdża Mała Małpka.  
 Jest taka szczęśliwa, że aż podskakuje na swojej hulajnodze!  
 Zdarzyło się coś tak wspaniałego, że musi o tym komuś opowiedzieć.

Czy ktoś już nie śpi?

- Hej, Lamparcie, stało się coś niezwykłego -  
 woła Mała Małpka. - Nigdy nie zgadniesz co!  
 - Ha, Mała Małpko - śmieje się Lampart. -  
 Przeprowadzasz się? Świetny pomysł! Ja też nie  
 chciałbym mieszkać na zatłoczonym Małpim  
 Drzewie.  
 - WCALE NIE! - odpowiada Mała Małpka.  
 - To coś o wiele fajniejszego.



- Cześć, Surykatko - woła Mała Małpka. - Nie  
 zgadniesz, co mam.  
 - Wow, nowa hulajnoga! - odpowiada Surykatka.  
 - Mogę się przejechać?  
 - NIE TERAZ! - krzyczy Mała Małpka.  
 - A tę hulajnogę mam już od dawna.

21 januari t/m 1 februari

De Nationale  
 Voorleesdagen  
 2026

**Weź udział w Narodowych Dniach Głośnego  
 Czytania!**  
 W dniach od 21 stycznia do 1 lutego 2026 roku  
 odbywają się **Narodowe Dni Głośnego Czytania**  
 - największe święto głośnego czytania dla dzieci  
 do 6. roku życia, ale także dla ich rodziców,  
 opiekunów, nauczycieli i dziadków.  
 W tym czasie w całym kraju odbywa się mnóstwo  
 ciekawych wydarzeń związanych z czytaniem na  
 głos. W wielu szkołach, przedszkolach i żłobkach  
 zorganizowane jest Śniadanie z czytaniem na  
 głos, na które zapraszany jest wyjątkowy gość.  
 Również w bibliotekach dużo się dzieje!

### **Czytaj na głos w swoim języku - to najlepszy wybór!**

Czytanie na głos i rozmowa o książkach najlepiej  
 wychodzą w języku, którym biegle się  
 posługujesz. Dla rozwoju językowego dziecka nie  
 ma znaczenia, w jakim języku czytasz.

Dzieci potrafią przenosić słownictwo i struktury  
 językowe ze swojego pierwszego języka na drugi.  
 Dlatego czytanie na głos w języku ojczystym  
 wspiera także naukę niderlandzkiego.

Wybierz więc do czytania język, w którym czujesz  
 się najlepiej! W bibliotekach znajdziesz również  
 wiele książek obrazkowych w języku polskim.

### **Książki obrazkowe bez tekstu**

Istnieje wiele pięknych książek obrazkowych  
 zawierających wyłącznie ilustracje. Takie książki  
 często są pełne obrazków, na których wiele się  
 dzieje i mnóstwo rzeczy można wspólnie odkryć.  
 To doskonała okazja do ciekawych rozmów.  
 Bardzo popularne są również książki-  
 wyszukiwanki, które nie tylko bawią, ale też  
 świetnie wspierają rozwój słownictwa.

Zapytaj w swojej bibliotece lub księgarni o  
 najpiękniejsze książki bez tekstu lub zajrzyj na  
 stronę [www.jeugdbibliotheek.nl](http://www.jeugdbibliotheek.nl).